

**문제.** 한때 동남아시아의 여러 섬들에서 교역용 언어로 쓰이기 시작한 인도네시아어는 현재 전세계적으로 2억 명 가량이 모어 또는 제2언어로 사용하고 있습니다. 인도네시아뿐만이 아니라 동티모르, 싱가포르 등 주변국에 약 3천만 명의 모어 화자가 존재합니다.

다음은 몇몇 인도네시아어 단어들과 그 한국어 번역입니다.

- jalan — 길
- berjalan — 걷다
- berkeringat — 땀흘리다
- keringatan — 땀투성이
- nafas — 숨
- duri — 가시

(1) 한국어로 번역해 봅시다: **keringat**.

(2) 인도네시아어로 번역해 봅시다: 숨쉬다, 가시투성이.

△ 인도네시아어는 오스트로네시아어족 말레이·폴리네시아어파 말레이어군에 속하며, 인도네시아의 공용어입니다. —고바야시 쓰요시 (번역: 김강래)

문제. 다음은 피지어 명사구들과 그 한국어 번역이다.

<b>na tamaqu</b>	— 나의 아빠
<b>na memuni bia</b>	— 너희의 맥주
<b>na meda ti</b>	— 우리의 차(음료)
<b>na kemuni vuaka</b>	— 너희의 (식용) 돼지
<b>na kequ uvi</b>	— 나의 암
<b>na nomu kato</b>	— 너의 바구니
<b>na watimu</b>	— 너의 신랑
<b>na nona yapolo</b>	— 그의 (판매용) 사과
<b>na nodra vuaka</b>	— 그들의 (방목용) 돼지
<b>na noda motokaa</b>	— 우리의 자동차

- (1) 피지어로 '코코넛'은 **niu**이다. 피지어로 '나의 코코넛'은 세 가지 방법으로 나타낼 수 있다. 가능한 세 가지 번역을 모두 제시하고, 각 번역이 전달하는 의미의 차이를 설명하여라.
- (2) 다음은 추가적인 피지어 단어 및 명사구들과 그 한국어 번역이다.

피지어	한국어	피지어	한국어
<b>luve</b>	자식	(ㄱ)	나의 자식
<b>maqo</b>	망고	<b>na medra maqo</b>	(ㄴ)
<b>waqa</b>	카누	(ㄷ)	우리의 카누
<b>ika</b>	물고기	(ㄹ)	너의 (저녁으로 먹을) 물고기

빈칸 (ㄱ)~(ㄹ)를 채워라.

⚠ 피지어는 오스트로네시아어족 말레이·폴리네시아어파 오세아니아어군에 속한다. 피지를 비롯한 남태평양 등지에서 약 32만 명이 사용한다.

얌은 덩이뿌리 식물의 일종으로, 녹말을 다량 함유하고 있어 피지를 비롯한 여러 문화권에서 주식으로 사용된다.

—영국 언어학 올림피아드 UKLO 2018 (번역/변형: 정원준)